

UNITED NATIONS

Group of Experts on
Geographical Names

WORKING PAPER

Fourteenth Session
Geneva, 17-26 May 1989

No.23
16 May 1989

Agenda item 6

LES ACTES DU
STAGE DE FORMATION EN GESTION TOPONYMIQUE

Préparé par la Commission de toponymie du Québec (Canada)

GE.89-60945

STAGE DE FORMATION EN GESTION TOPONYMIQUE

Actes du stage tenu à Québec du 7 au 19 août 1988
et organisé par la Commission de toponymie du Québec

Stage réalisé sous les auspices des Nations Unies
et sous le haut patronage du Canada, avec la participation
du Comité permanent canadien des noms géographiques (CPCNG)

Gouvernement du Québec
Commission de toponymie

Table des matières

Présentation

PREMIÈRE PARTIE: RAPPORT GÉNÉRAL

1. Les préliminaires du stage	10
2. L'organisation matérielle du stage	12
3. La matière du stage	13
4. L'évaluation et le suivi	16
5. Les recommandations de l'organisation du stage à l'intention des stages ultérieurs	22

DEUXIÈME PARTIE: DOCUMENTS D'INFORMATION

6. Le programme du stage	25
7. La liste des stagiaires	34
8. La liste des conférenciers	40
9. La liste des documents distribués	46
10. Le formulaire d'évaluation du stage	51

TROISIÈME PARTIE: ALLOCUTIONS ET EXPOSÉS (texte intégral par ordre chronologique)

Jour 2: 8 août 1988

- Mot de bienvenue du président de la Commission de toponymie Rémi Mayrand	60
- Allocution du président du Comité permanent canadien des noms géographiques J. Hugh O'Donnell	63
- Le Groupe d'experts des Nations Unies pour les noms géographiques Henri Dorion	77
- Mot de remerciement de monsieur Henri Dorion et présentation de monsieur Maximilien C. de Henseler Rémi Mayrand	83

- **Allocution du représentant de l'Organisation des Nations Unies
et directeur adjoint du stage**
Maximilien C. de Henseler85
- **La normalisation des noms géographiques: la contribution du Québec**
Rémi Mayrand92
- **Situation du Stage de Québec par rapport à ceux de Cisarua,
de Rabat et de Panama**
Rémi Mayrand100
- **Présentation des organisateurs et du personnel administratif**
Rémi Mayrand106
- **La nature de la toponymie**
Jean-Yves Dugas108

Jour 6: 12 août 1988

- **Problématique de la terminologie géographique et qualité
de la langue**
Jean-Yves Dugas.....140
- **L'écriture des noms géographiques**
Marc Richard162
- **Contribution des commissaires au fonctionnement d'une Commission de
toponymie: l'exemple du Québec**
Normand Cazalais175
- **Allocution à l'occasion du dévoilement d'un panneau d'interprétation
toponymique sur la terrasse Dufferin**
Rémi Mayrand178

Jour 9: 15 août 1988

- **Aperçu de la méthode de conservation de l'information toponymique
canadienne par le Secrétariat du Comité permanent canadien des noms
géographiques**
Jocelyne Revie et Helen Kerfoot182
- **Allocution de bienvenue et présentation de la structure de la
Commission de toponymie**
Rémi Mayrand193
- **Historique de la Commission de toponymie**
Jean Poirier196

- L'inventaire et le traitement	
Alain Vallières	201
- Le secrétariat de la Commission de toponymie et l'implantation de la toponymie officielle	
Jean-Claude Fortin	209
- Le dossier autochtone	
Alain Vallières	219
- Le Dictionnaire des noms de lieux du Québec	
Jean Poirier	233

Jour 10: 16 août 1988

- Les normes concernant le choix de noms à officialiser	
Marc Richard	241
- Normalisation des noms géographiques au Zaïre	
Suani Di Naba Basunga	251
- La toponymie à l'Office de la topographie et de la cartographie de Tunisie	
Wazaa Nejjib.....	254
- Les problèmes de la toponymie au Niger	
Waziri Maman	262
- Historique en matière de collecte et de traitement des noms géographiques en République populaire du Bénin	
Moussedikou Nadjim	266
- Activités toponymiques à Madagascar en vue de la normalisation	
Edmond Andrianarivo	276
- La problématique linguistique en toponymie	
André Lapierre	296
- La toponymie historique: élément du patrimoine national et bien culturel à préserver	
Cécyle Trépanier	304
- La gestion de la toponymie historique	
Jean Poirier	311
- La géographie historique au service de la normalisation des noms géographiques: application au feuillet topographique La Malbaie 21 M/9	
Jean Poirier	315

- **L'analyse de la carte ancienne: quand la carte sert à autre chose qu'à localiser**
 Claude Boudreau323

Jour 11: 17 août 1988

- **Les étapes postérieures à l'officialisation des toponymes**
 Jean-Claude Fortin337

Jour 12: 18 août 1988

- **La création de noms géographiques**
 Marc Richard354
- **La collecte et le traitement des noms maritimes et des accidents sous-marins**
 Thérèse Jolicoeur364
- **Aspects terminologiques de la toponymie**
 Louis-Edmond Hamelin371
- **Les toponymes parallèles**
 Jean Poirier383
- **L'odonymie**
 Marcel Fourcaudot390
- **L'expérience du réaménagement odonymique à Charny**
 André Lachance445

Jour 13: 19 août 1988

- **L'autorité toponymique nationale**
 Henri Dorion.....458
- **Pouvoir et devoir d'un organisme toponymique**
 Jean Dansereau464
- **Le cadre administratif d'une organisation toponymique centrale**
 Alain Vallières475
- **Allocution de clôture du président de la Commission de toponymie**
 Rémi Mayrand483
- **Allocution de clôture du président du Groupe d'expert des Nations Unies sur les noms géographiques**
 Henri Dorion487
- **Allocution présentée par le stagiaire de la Côte d'Ivoire**
 Koli Bi Zuéli491